

LES EXPRESSIONS AFRICAINES : LES SENTIMENTS

Date de mise en ligne : octobre 2018

L'amour et les sentiments s'expriment à travers des expressions venues d'Afrique francophone.
 Rédiger une chronique.

- **Thème** : amour et séduction
- **Niveau** : B1
- **Public** : adultes
- **Durée indicative** : 50 min + 20 min pour la production écrite

CONCEPT






« En faire un fromage », « se tirer une bûche », « faire le Bob », « se réduire »... En tout 106 expressions francophones sont regroupées par origine (République démocratique du Congo, Côte d'Ivoire, Sénégal, Belgique, Canada, France et France provençale, Suisse) sur le site de TV5MONDE dans la rubrique Langue française / Les expressions imagées d'Archibald.

Zelda Zonk, à travers des illustrations pleines d'humour, met en scène Archibald, expliquant à sa façon le sens figuré (expressions belges, québécoises, suisses et africaines) ou littéral (expressions françaises) des expressions.

De plus, une phrase explicative et un petit texte permettent de bien comprendre le sens ou de connaître l'origine de chaque expression. Les définitions des expressions françaises sont extraites du dictionnaire *Le Petit Robert*.

Les expressions se trouvent à l'adresse suivante : <http://focus.tv5monde.com/expressions-imagees/>

EXPRESSIONS UTILISÉES

	<p>Avoir le cœur tombé dans le caleçon : <i>être sous le coup d'une forte émotion (surprise, peur...)</i> Côte d'Ivoire</p>		<p>Casser le cou de quelqu'un : <i>poser un lapin à quelqu'un / rompre une relation amoureuse</i> Côte d'Ivoire</p>
	<p>Avoir un deuxième bureau : <i>avoir une maîtresse.</i> République démocratique du Congo</p>		<p>Mettre sur un petit vélo : <i>rejeter les avances de quelqu'un</i> Côte d'Ivoire</p>
	<p>Poser sa candidature : <i>déclarer son amour à quelqu'un</i> Côte d'Ivoire</p>		

PARCOURS PÉDAGOGIQUE

Étape 1 – Expressions illustrées	2
• Décrire des images.....	2
• Identifier le contexte	2
Étape 2 – Sens des expressions	3
• Dédurre le sens des expressions (activité 1).....	3
Étape 3 – Dans votre langue	3
• Comparer des expressions	3
Étape 4 – À vous de jouer !	3
• Rédiger une explication	3
Étape 5 – Pour continuer avec d'autres expressions	4
• Découvrir d'autres expressions	4

OBJECTIFS COMMUNICATIFS / PRAGMATIQUES

- Décrire des images.
- Identifier l'origine géographique d'expressions.
- Rédiger une explication.

OBJECTIF LINGUISTIQUE

- Comprendre le sens d'expressions idiomatiques.

OBJECTIF (INTER)CULTUREL

- Comparer des expressions.

ÉDUCATION AUX MÉDIAS

- Comprendre des indices graphiques.

ÉTAPE 1 – EXPRESSIONS ILLUSTRÉES

→ Décrire des images

Production orale – binômes – 10 min (support : fiche matériel)

Noter au tableau les mots suivants : la joie (heureux), la peur (effrayé), la gêne (gêné), la colère (énervé), la honte (honteux).

Répartir la classe en binômes et distribuer une fiche matériel à chacun.

À deux. *Associez les mots aux dessins et expliquez votre choix.*

Mise en commun en groupe-classe, au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

La joie : dessin 2 → le personnage est souriant, les sourcils sont relevés ; on retrouve la joie, l'enthousiasme, les petits cœurs autour de lui montrent quelque chose de positif, il sourit. Ses cheveux semblent sourire aussi.

La peur : dessin 4 → le personnage a les yeux très ouverts et il y a des traits rouges sur le haut de ses joues. Des gouttes de sueur sont dessinées autour de son visage. Il ne sourit pas. La moustache et les cheveux sont relevés.

La gêne : dessin 5 → les traits autour du bras et dans le dos montrent un tremblement. Il signifie la peur ou la gêne.

La colère : dessin 3 → la forme des yeux, de la bouche, de la moustache montre la colère du personnage.

La surprise : dessin 1 → le personnage ne sourit pas. Les yeux sont ouverts, étonnés. Les trois traits près du visage montrent aussi l'étonnement.

→ Identifier le contexte

Production orale – groupe-classe – 10 min (support : fiche matériel)

Inviter les apprenant·e·s à regarder à nouveau les images de la fiche matériel. Leur expliquer qu'elles illustrent des expressions francophones.

Selon vous, quelles sont les origines géographiques des expressions illustrées dans les dessins ? Quels sont les détails qui vous permettent de donner une réponse ?

Mise en commun sous forme de discussion.

Pistes de correction / Corrigés :

Les tissus : sur 4 des 5 dessins proposés, le vêtement du personnage principal est de la même couleur et présente les mêmes motifs. Ces tissus font penser à des tissus africains.

Le personnage principal est de couleur blanche, les autres sont de couleur noire.

On peut conclure que les expressions viennent de différents pays d'Afrique francophone.

ÉTAPE 2 – SENS DES EXPRESSIONS

→ Dédurre le sens des expressions (activité 1)

Lexique – individuel – 10 min (support : fiche apprenant)

Distribuer la fiche apprenant. Inviter les apprenant·e·s à prendre connaissance de l'activité 1. Vérifier la compréhension du vocabulaire, si nécessaire.

Individuellement. *Faites l'activité 1 : associez les expressions à leur signification.*

Mise en commun en groupe-classe.

Pistes de correction / Corrigés :

Avoir le cœur tombé dans le caleçon = être sous le coup d'une émotion forte

Avoir un deuxième bureau = avoir une maîtresse

Casser le cou de quelqu'un = rejeter les avances de quelqu'un

Mettre sur un petit vélo = rompre une relation amoureuse

Poser sa candidature = déclarer son amour à quelqu'un

ÉTAPE 3 – DANS VOTRE LANGUE

→ Comparer des expressions

Lexique, production orale – groupe-classe – 10 min

En groupe-classe. Dans le cadre d'une classe multilingue, si plusieurs apprenant·e·s ont la même langue, ils peuvent réfléchir ensemble.

Quelles expressions imaginées utilise-t-on dans votre ou vos langues pour parler des sentiments amoureux ?

Donnez des exemples, expliquez l'image utilisée et son contexte d'utilisation.

Laisser le temps aux apprenant·e·s de réfléchir, puis faire une mise en commun à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés :

En italien, on utilise l'expression « avoir un coup de foudre » (« aver un colpo di fulmine ») pour tomber amoureux très vite. [...]

ÉTAPE 4 – À VOUS DE JOUER !

→ Rédiger une explication

Production écrite – binômes – 20 min

Répartir la classe en binômes. Expliquer aux apprenant·e·s qu'ils vont écrire un article pour un blog francophone. Il s'agit d'imaginer l'explication d'expressions francophones pour un public non francophone. Chaque binôme traite une expression.

À deux. *Vous expliquez les expressions africaines proposées et leur origine. Tout est inventé ! Vous rédigez un texte de 150 mots environ. Vous parlerez de l'origine de l'expression (quand et où l'expression est née). Vous parlerez du ou des sens de l'expression. Vous donnerez également un exemple d'utilisation.*

Mise en commun en groupe-classe : chaque binôme lit son explication à voix haute. Les textes peuvent aussi être affichés dans la classe avant d'être lus.

À la fin de chaque présentation, donner l'origine de l'expression traitée.

Pistes de correction / Corrigés :

Poser sa candidature. L'expression vient du français parlé en France. Elle est née après 1945. À ce moment-là, le pays avait une bonne économie et pas beaucoup de chômage. Les gens changeaient souvent de travail. Pour trouver un

nouveau travail, il posait leur candidature. En Afrique de l'Ouest, c'est pour trouver une nouvelle petite amie qu'on pose sa candidature. Il y a beaucoup de candidats.

Exemple - *Ma nouvelle voisine est souriante, sympathique et célibataire. Je crois que je vais poser ma candidature : je vais l'inviter au restaurant.*

[...]

ÉTAPE 5 – POUR CONTINUER AVEC D'AUTRES EXPRESSIONS

→ Découvrir d'autres expressions

Lexique – individuel – 10 min

Inviter les apprenants à découvrir les autres séries « Les expressions d'Archibald » sur TV5MONDE hors du temps de classe.

Individuellement. *Vous voulez savoir ce que signifie « manger quelqu'un » ou « rester longtemps sur un banc » ? Allez sur TV5MONDE <http://focus.tv5monde.com/expressions-imagees/voir-les-expressions/#expressions-africaines> et découvrez les expressions congolaises, sénégalaises, ivoiriennes proposées.*